

ОБЩИНА



ГАБРОВО

ДО

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ГАБРОВСКА ОБЛАСТ
ОБЩИНА ГАБРОВО

№ 26-907/07.09.2010

Относно: процедура за възлагане на обществена поръчка с предмет: "Техническа помощ за подготовка на пълно инвестиционно предложение за реконструкция на водоснабдителната и доизграждане на канализационната системи на квартали Борово, Велчевци, Славовци и Гачевци на гр. Габрово по приоритетна ос 1 на ОП Околна среда 2007 - 2013", открита с Решение 43/19.08.2010 г.

Предмет: разяснения по постъпило запитване от участник в процедурата с входящ номер на Община Габрово 26-898/02.09.2010 г.

УВАЖАЕМИ ДАМИ И ГОСПОДА,

Във връзка с постъпило запитване по горесцитираната процедура, Община Габрово, в качеството ѝ на Възложител, прави следните разяснения:

въпрос:

«Във връзка с чл. 29, ал. 1 от Закона за обществените поръчки бихме желали да получим следното разяснение по публикуваното обявление за обществена поръчка:

Какво се разбира под „договор за техническа помощ“ в така формулираното изискване за Технически възможности към потенциалните кандидати: „Участникът трябва да е изпълнил минимум 3 (три) договора за техническа помощ, обект на поръчката, общо за последните 3 (три) години (2007 г., 2008 г. и 2009 г.), от които поне 1 (един) от тях да включва подготовка на инвестиционен проект до фаза работен на обект в сектор води“? Ще се счита ли за отговарящ на условието кандидат, който е изпълнил 3 договора за изготвяне на работни проекти за обекти в сектор води, или понятието техническа помощ следва да се тълкува като комплексно и включващо в себе си едновременно изпълнени договори за разработване на предпроектно проучване, за инвестиционен проект до фаза работен проект, за изготвяне на финансов и икономически анализ и анализ разходи-ползи, за подготовка на документации за участие в обществени поръчки (строителство, строителен надзор, осъществяване на мерки по информация и публичност) и за подготовка на напълно окомплектован формуляр за кандидатстване за инфраструктурен проект?»

отговор:

Договор за техническа помощ следва да се разбира като договор за предоставяне на консултантски услуги за подобряване на проектната готовност на получателя на услугите. Изискването на Възложителя е Участникът да е изпълнил минимум 3 договора за техническа помощ, обект на поръчката, общо за последните 3 години (2007 г., 2008 г. и 2009 г.), от които поне 1 от тях да включва подготовка на инвестиционен проект до фаза работен на обект в сектор води. Удовлетворяващи изискването на Възложителя са тези договори, всеки един от които съдържа в обхвата си поне един от елементите, включени в обхвата на настоящата поръчка,

като поне един от договорите да включва подготовка на инвестиционен проект до фаза работен на обект в сектор води. Участник, изпълнил 3 договора за изготвяне на работни проекти за обекти в сектор води, удовлетворява горното изискване на Възложителя.

Други уточнения от Възложителя:

1. В Образец 2b от документацията за участие за чуждестранните лица – Декларация по чл. 47, ал. 1, 2 и 5 от ЗОП, в т.2 от Забележки, е записано:

„2. Декларацията се попълва и представя от всеки управител, респективно член на управителните органи на участника/подизпълнителя, а в случай, че членовете са юридически лица – от техните представители в съответния управителен орган.”

На основание чл. 47, ал. 4, т.6 от Закона за обществените поръчки, т.2 от Забележки към Образец 2b следва да се чете:

„2. Декларацията се попълва и представя от лицата, представляващи участника.”

2. При издаване на Банкова гаранция за участие, може да се смени следният текст от приложения образец 12:”.... чрез надлежно кодиран телекс/телеграф...” с „...удостоверителен SWIFT...”, поради това че някои банки може да не използват вече телекс/телеграф.

3. Когато Участникът в процедура е чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, офертата се подава на български език, документът по чл. 56, ал. 1, т. 1 от ЗОП, а именно Документи за правосубектност на участника от настоящите указания се представя в официален превод. Съгласно т. 16а на параграф 1 от ДР на ЗОП, „официален превод” е превод, извършен от преводач, който има сключен договор с Министерството на външните работи за извършване на официални преводи.

Документите по чл. 56, ал. 1, т. 3, 4 и 5 от ЗОП, които са на чужд език, а именно Декларации по чл. 47 от ЗОП, Доказателства за икономическото и финансовото състояние по чл. 50 от ЗОП, Доказателства за технически възможности и/или квалификация по чл. 51 от ЗОП от настоящите указания се представят и в превод, като лицето, осъществило превода, полага подписа си на преведения документ. Горепосочените документи е достатъчно да се представят в превод от лице, владеещо съответния език. Чуждестранните лица представят подписана Декларация по чл. 47 от ЗОП на съответния чужд език и в превод на български език, като чуждестранният декларатор включва следния текст при подписа си в подписаната от него декларация: «Осъзнавам същността на текста и значението на декларираните обстоятелства».

С уважение,
НИКОЛАЙ СИРАКОВ
Кмет на Община Габрово



№ BG 14752Q

Габрово, 5300, пл. Възраждане 3, тел: 066 818 400, факс: 066 809 371, www.gabrovo.bg